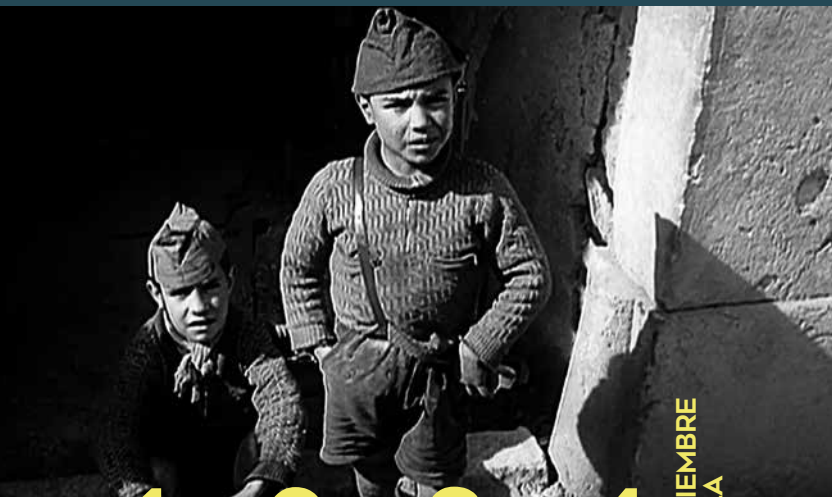


II ENCUENTRO AUDIOVISUAL

# IMÁGENES CON MEMORIA

IKUS-ENTZUNEZKOEN II. TOPAKETA

## MEMORIA DUTEN IRUDIAK



1 2 3 4

SEPTIEMBRE  
IRAILA

GOLEM BAIONA

Golem Baiona

Sarrera librea da aretoa bete arte;  
gonbidapenak leihatilan jaso ahalko  
dira abuztuaren 24tik aurrera.

Golem Baiona

La entrada es libre hasta completar  
aforo; retirada de las invitaciones en  
taquilla a partir del 24 de agosto.

FOTO DE PORTADA | AZALEKO ARGAZKIA:

**"10 JOURS DANS LA GUERRE D' ESPAGNE"** DE PATRICK JEUDY

ORGANIZA | ANTOLATZEN DU:

**GOBIERNO DE NAVARRA. INSTITUTO NAVARRO DE LA MEMORIA  
NAFARROAKO GOBERNUA. NAFARROAKO MEMORIAREN INSTITUTUA**

COORDINA | KOORDINATZAILEA:

**ARTYCO**

COLABORA | LAGUNTZAILEA:

**GOLEM**

DISEÑO | DISEINUA: **HORIXE DISEÑO**

IMPRIME | INPRIMATZEN DU: **HUARTE GRÁFICA**

D.L. | L.G.: **NA 630-2020**

INSTITUTO NAVARRO DE LA  
**MEMORIA**  
REN NAFARROAKO INSTITUTUA



IKUS-ENTZUNEZKOEN  
II. TOPAKETA

# MEMORIA DUTEN IRUDIAK

II ENCUENTRO  
AUDIOVISUAL

# IMÁGENES CON MEMORIA





## IKUS-ENTZUNEZKOEN II. TOPAKETA

# MEMORIA DUTEN IRUDIAK

*Memoria duten Irudiak* Ikus-entzunezkoen II. Topaketak, edizio honetan, 1936ko kolpe militarren, gerraren eta diktadura frankistaren garaipenaren ondorio larri eta iraunkorrenetako batean jarri du arreta: erbesteko drama. Milaka pertsonak gurutzatu zuten Frantziako muga basakeria faxistatik ihes egiteko. Haien zigorrak ez ziren hor amaitu: jazarpena, lan behartuak, barneratzeak, erreklutamendua eta hilketa-eremuetara deportatzea. Gutxiengo batek Amerikarantz (kendu) bidaiatu zuen, etorkizun ezezagun baterantz, inguru hura hain etsaia izango ez zelakoan. Batzuek faxismoaren aurka jarraitu zuten borrokan frantses Erresistentziaren barnean. Giza kapital hori guztia ez zen kasu guztietan itzuli, eta galera horrek gizartea pobretzea eragin zuen. Iragan traumatiko horrekiko begiradak ere balio behar du gaur egungo erbesteei buruzko gogoeta egiteko.

## II ENCUESTRO AUDIOVISUAL

# IMÁGENES CON MEMORIA

El II Encuentro Audiovisual *Imágenes con Memoria* pone el foco, en esta edición, en una de las consecuencias más graves y permanentes del golpe militar de 1936, la guerra y el triunfo de la dictadura franquista: el drama del exilio. Miles de personas cruzaron la frontera francesa para escapar de la barbarie fascista. Sus penalidades no acabaron ahí: persecución, trabajos forzados, internamientos, reclutamiento y deportación a campos de exterminio. Una minoría consiguió pasaje hacia América, hacia un futuro desconocido, aparentemente menos hostil. Hubo quien siguió combatiendo al fascismo desde la Resistencia francesa. Todo un capital humano que no siempre regresó y cuya pérdida supuso un empobrecimiento social. Nuestra mirada hacia ese pasado traumático debe servir también para reflexionar sobre los exilios de hoy en día.





**PROGRAMA**





# DE LA RETIRADA A LA RECONQUISTA

# 1

MARTES | ASTEARTEA

18:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**DE LA RETIRADA À LA RECONQUÊTE**

DIRECCIÓN | ZUZENDARITZA: **EMILE NAVARRO, AYMONE DE CHANTÉRAC**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **504 PRODUCTIONS**

PAÍS | HERRIALDEA: **FRANCIA-ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2012**

DURACIÓN | IRAUPENA: **52'**

INVITADOS | GONBIDATUAK

**EMILE NAVARRO** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

**CHRISTOPHE MARSAT** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

**1936**ko uztailean Espainiako gerra zibila hasi zen. Hiru urte geroago milioi erdi espainiarrek Frantziako muga zeharkatu zuten, porrotaren ondoko errepresiotik ihesi. Frantziako agintariek kontzentrazio-esparruetan bildu zituzten errefuxiatuak, eta horietako asko Frantziako Erresistentzian sartu ziren. 80ko hamarkadara arte itxaron behar izan zen bere parte-hartzea eta lana aitortua izan zedin. Hamaika testigantzek borrokalari haien guztien berri izateko balio dute.

En julio de 1936 comienza la guerra civil española. Tres años más tarde medio millón de españoles atraviesa la frontera francesa huyendo de la represión tras la derrota. Las autoridades francesas reagrupan a los refugiados en campos de concentración y algunos de ellos son enrolados en la Resistencia Francesa. Habrá que esperar hasta los años 80 para que sea reconocida su participación y su labor. Once testimonios de excombatientes sirven como ejemplo para conocer qué fue de todos aquellos luchadores.



# ¿QUIÉN ERES TÚ, LUCIO?

# 1

MARTES | ASTEARTEA

20:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA: **QUI EST-TU, LUCIO?**

DIRECCIÓN | ZUZENDARITZA: **EMILE NAVARRO, CHRISTOPHE MARSAT**

GUIÓN | GIDOIA: **EMILE NAVARRO**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **M & CIE PRODUCCIONES**

PAÍS | HERRIALDEA: **FRANCIA-ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2016**

DURACIÓN | IRAUPENA: **58'**

INVITADOS | GONBIDATUAK

**EMILE NAVARRO** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

**CHRISTOPHE MARSAT** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

Lucio Urtubia (Cascante, 1931) pasa den 2020ko uztailaren 18an zendu zen. Bere bizitza ezarritako boterearekiko erresistentziaren sinboloa izango da betiko, eta askok Robin Hood modukotzat hartu dute. Quico Sabatérekin izan zuen harremana, Estatu Batuetako *First National Bank* egindako iruzurra, Che Guevararekin izandako topaketa eta hainbat kausatan izandako inplikazioa izan dira idazle eta zinemagile ugarirentzako inspirazioa. Lucio Parisen sortutako *Espace Louise-Michel* gunea, topaleku bat da, eta bertan erakusketak, proiektzioak, hitzaldiak eta eztabaidak egiten dira. “Nor zara zu, Lucio?” pertsonaiarengana ez ezik, Lucio Urtubia pertsonarengana ere hurbiltzen da.

Lucio Urtubia (Cascante, 1931) falleció el pasado 18 de julio de 2020. Su vida será para siempre un símbolo de lo que fue la resistencia al poder establecido, hasta el punto de ser considerado una especie de Robin Hood. Su relación con Quico Sabaté, su estafa al *First National Bank* de Estados Unidos, su encuentro con el Che y su implicación en multitud de causas, han sido fuente de inspiración para numerosos escritores y cineastas. El espacio creado por él en París, *Espace Louise-Michel*, constituye un lugar de encuentro donde se realizan exposiciones, proyecciones, charlas y debates. “¿Quién eres tú, Lucio?” se aproxima no solo al personaje sino también a la persona de Lucio Urtubia.



# LA HERENCIA DE MI ABUELA

# 2

MIÉRCOLES | ASTEAZKENA

18:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**LA HERENCIA DE MI ABUELA**

DIRECCIÓN Y GUIÓN | ZUZENDARITZA ETA GIDOIA:

**FERNANDO LÓPEZ CASTILLO**

PAÍS | HERRIALDEA: **ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2019**

DURACIÓN | IRAUPENA: **63'**

INVITADO | GONBIDATUA

**FERNANDO LÓPEZ CASTILLO** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

**Abalosen** (Errioxa) gerra zibilean izandako errepresioak hildako asko utzi zituen bide bazterretan. Horietako bat Juan José López Hornillos izan zen, Fernando López Castillo *Amonaren herentzia* filmeko egilearen osaba. Juan José, Abalos eta San Vicente de la Sonsierra inguruko beste 30 lagunekin batera hil zuten. Haren gorpuzkinak ez dira agertu, baina haren historiak indarkeriazko liskarren ondorioez hausnartzeko aukera ematen digu, gerra zibiletik hasi eta Latinoamerikan izandako diktadura ugarietaraino.

**En Ábalos** (La Rioja) la represión durante la guerra civil dejó muchos muertos en las cunetas. Uno de ellos fue Juan José López Hornillos, tío del realizador de *La herencia de mi abuela*, Fernando López Castillo. Juan José fue asesinado junto a otras 30 personas de la zona de Ábalos y San Vicente de la Sonsierra. Sus restos no han aparecido, pero su historia nos permite reflexionar sobre las consecuencias de los enfrentamientos violentos, desde la guerra civil hasta las numerosas dictaduras en América Latina.

GACION DE LOS ESTADOS UNIDOS DE MEXICO EN



Pulgar

HOJA DE IDENTIFICACION

El portador del presente

es el Sr. Rafael Uribe

de nacionalidad española y

está en México en calidad de turista

Por

# UN EXILIO: PELÍCULA FAMILIAR

# 2

MIÉRCOLES | ASTEAZKENA

20:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**UN EXILIO: PELÍCULA FAMILIAR**

DIRECCIÓN | ZUZENDARITZA: **JUAN FRANCISCO URRUSTI**

GUIÓN | GIDOIA: **JUAN FRANCISCO URRUSTI, ANA PIÑÓ SANDOVAL M.**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **JUAN FRANCISCO URRUSTI / IMCINE**

PAÍS | HERRIALDEA: **MÉXICO**

AÑO | URTEA: **2017**

DURACIÓN | IRAUPENA: **124'**

Juan Francisco Urrustiren aitona-amonek, gurasoek eta izebak erbesteak hitzaren esanahia ezagutu zuten. Gerra zibilaren ondoren, guztiek emigratu behar izan zuten, eta euren jatorrizko lekua uztea zer zen ezagutu zuten, milaka kilometrora zegoen herrialde batean bizimodu berri bati ekiteko. Beren bizitzek, beste erbesteratuen eta erbesteratuen seme-alaben bizitzekin nahastuta, Alfonso XIII.aren erregealdian hasita eta gaur egun arteko bidea eginez, Espainian hasi eta Mexikon amaitzen den familia film honi forma ematen diote.

Los abuelos, padres y tía de Juan Francisco Urrusti conocieron el significado de la palabra exilio. Tras la guerra civil todos ellos tuvieron que emigrar y supieron lo que significaba dejar su lugar de origen para emprender una nueva vida en un país a miles de kilómetros. Sus vidas, entretejidas con las de otros exiliados e hijos de exiliados, dan forma a esta película familiar que se inicia en España y termina en México comenzando durante el reinado de Alfonso XIII y viajando hasta la actualidad.





# 10 DÍAS EN LA GUERRA DE ESPAÑA

# 3

JUEVES | OSTEGUNA

18:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**10 JOURS DANS LA GUERRE D' ESPAGNE**

DIRECCIÓN Y GUIÓN | ZUZENDARITZA ETA GIDOIA: **PATRICK JEUDY**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **WHAT'S UP FILMS**

MÚSICA | MUSIKA: **IRINA PRIETO**

PAÍS | HERRIALDEA: **FRANCIA**

AÑO | URTEA: **2015**

DURACIÓN | IRAUPENA: **55'**

**1938**ko urrian *Paris Soir* eta *Match* aldizkariak Jean Moral argazkilaria eta Joseph Kessel erreportaria Espainiara bidali zituzten gerra zibil baten erdian hilzorian dagoen herrialde bati buruzko kontakizun ilustratu bat idazteko. Bi profesionalak hamar egun emango dituzte Espainian; haien abentura bidaia egunkari bat balitz bezala kontatzen da. Jean Moralen (1906-1999) eta Joseph Kesselen (1898-1979) erreportajeak eta argazkiak hilabete batzuk geroago amaituko zen gerra baten egoera bertatik bertara ezagutzeko aukera eman zuten.

En octubre de 1938 las revistas *Paris Soir* y *Match* envían al fotógrafo Jean Moral y al reportero Joseph Kessel a España para escribir un relato ilustrado sobre un país que agoniza en medio de una guerra civil. Ambos profesionales permanecerán diez días en España y su aventura se narra como si de un diario de viajes se tratara. Los reportajes y las fotografías de Jean Moral (1906-1999) y Joseph Kessel (1898-1979) permitieron conocer de primera mano la situación de una guerra que terminaría pocos meses más tarde.



# DIOS NO ME PERDONA

# 3

JUEVES | OSTEGUNA

20:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**JAINKOAK EZ DIT BARKATZEN**

DIRECCIÓN Y GUIÓN | ZUZENDARITZA ETA GIDOIA: **JOSU MARTINEZ**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **ATERA FILMS**

PAÍS | HERRIALDEA: **ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2018**

DURACIÓN | IRAUPENA: **60'**

INVITADO | GONBIDATUA

**JOSU MARTÍNEZ** (REALIZADOR | ZUZENDARIA)

**S**anturtzin 1907an jaioa, Lezo Urreiztieta XVI. mendeko pirata bat izan zitekeen. Bere abenturen kontakizunak horrela erakusten duela dirudi. Martin Ugalde idazleak 1975 eta 1978 artean grabatutako hogeita hamar zinta baino gehiago oinarri hartuta, Urreiztieta berak bere bizitzako atalik zirraragarrienak kontatzen ditu. Gerra zibilaren ondoren ehunka pertsonaren bizitza nola salbatu zuen ezagutuko dugu, nola ulertu zituen nazionalismoa eta independentismoa, nola pentsatu zuen Franco hiltzea edo nola amets egin zuen "euskaldunak denetik eta guztietatik aske egongo ziren" uharte batekin.

**N**acido en Santurce en 1907, Lezo Urreiztieta podía haber sido un pirata del siglo XVI. El relato de sus aventuras así parece atestiguarlo. A partir de las más de treinta cintas grabadas por el escritor Martín Ugalde entre 1975 y 1978, y en las que el propio Urreiztieta narra los capítulos más apasionantes de su vida, conoceremos cómo salvó la vida de cientos de personas tras la guerra civil, cómo entendió el nacionalismo y el independentismo, cómo planeó matar a Franco o cómo soñó con una isla donde "los vascos pudieran ser libres" de todo y de todos.



# GURS, HISTORIA Y MEMORIA

# 4

VIERNES | OSTIRALA

18:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**GURS, HISTORIA Y MEMORIA**

DIRECCIÓN | ZUZENDARITZA: **VERÓNICA SÁENZ GIMÉNEZ**

ANIMACIÓN | ANIMAZIOA: **HAMPA ANIMATION STUDIO**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA:

**FERNANDO YARZA GUMIEL, ANA ISABEL BELTRÁN GÓMEZ**

PAÍS | HERRIALDEA: **ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2018**

DURACIÓN | IRAUPENA: **56'**

INVITADA | GONBIDATUA

**VERÓNICA SÁENZ GIMÉNEZ** (REALIZADORA | ZUZENDARIA)

**G**erra zibilaren porrotaren ostean herrialdetik ihes egiten zuten espainar errepublikarrak espetxeratzeko eraikitako kontzentrazio esparru ugarietako bat izan zen Gurs. Istorio hau, XXI. mendean kontzentrazio esparrutik geratzen dena bisitatzen duten batxilergoko ikasle gaztez betetako autobus batean hasten da. Beren iritziak, bertan giltzapetuta egon zirenen ondorengo batzuen kontakizunarekin eta Paco Roca, kontzentrazio esparruetako tragedia hobekien marraztu duen ilustratzaileetako baten marrazki bizidunekin gurutzatzen dira.

**G**urs fue uno de los numerosos campos de concentración construidos para encerrar a los republicanos españoles que huían del país tras la derrota en la guerra civil. Esta historia arranca en un autobús lleno de jóvenes estudiantes de bachillerato que en pleno siglo XXI visitan lo que queda del campo. Sus opiniones se entrecruzan con el relato de algunos de los descendientes de quienes estuvieron allí confinados y con los dibujos animados de Paco Roca, uno de los ilustradores que mejor ha dibujado la tragedia de los campos.



# BARTOLÍ, EL DIBUJO PARA LA MEMORIA

# 4

VIERNES | OSTIRALA

20:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA:

**BARTOLÍ, LE DESSIN POUR MEMOIRE**

DIRECCIÓN Y GUIÓN | ZUZENDARITZA ETA GIDOIA: **VINCENT MARIE**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA:

**FRANCE TELEVISION, LES FILMS D'ICI MEDITERRANÉE**

PAÍS | HERRIALDEA: **FRANCIA**

AÑO | URTEA: **2019**

DURACIÓN | IRAUPENA: **52'**

INVITADO | GONBIDATUA

**ANTONIO ALTARRIBA** (GUIONISTA Y ESCRITOR | GIDOILARIA ETA IDAZLEA)

Josep Bartolí artistari zuzendutako eskutitz batean, dokumentalgileak irudien oroimenaz eta horien esanahiaz galdetzen dio bere buruari. Artista katalanaren senideen (haren alarguna eta iloba), historialarien (Geneviève Dreyfus-Armand, Antoine De Baecque), idazle eta gidoilarien (Aurel, Antonio Altarriba) testigantzen bidez, *La Retirada*-ren eta erbestearen historia tragikoa kontatzen duten Bartoliren marrazkietako batzuk aztertzen eta desenkriptatzen saiatzen dira.

En una carta dirigida al artista Josep Bartolí, el documentalista se interroga por la memoria de las imágenes y el significado de las mismas. A través de varios testimonios de familiares del artista catalán (su viuda y su sobrino), de historiadores (Geneviève Dreyfus-Armand, Antoine De Baecque), de escritores y guionistas (Aurel, Antonio Altarriba), se intentan analizar y descifrar algunos de los dibujos de Bartolí cuyos trazos narran la trágica historia de *La Retirada* y el exilio.





# DIARIOS DEL EXILIO

# 4

VIERNES | OSTIRALA

22:30

TÍTULO ORIGINAL | JATORRIZKO IZENBURUA: **DIARIOS DEL EXILIO**

DIRECCIÓN | ZUZENDARITZA: **IRENE GUTIÉRREZ**

PRODUCCIÓN | PRODUKZIOA: **FILMOTECA ESPAÑOLA**

MÚSICA | MUSIKA: **CRISTÓBAL FERNÁNDEZ**

PAÍS | HERRIALDEA: **ESPAÑA**

AÑO | URTEA: **2019**

DURACIÓN | IRAUPENA: **40'**

INVITADOS | GONBIDATUAK

**LOLA RUÍZ IBARRURI** (NIETA DE DOLORES IBARRURI "LA PASIONARIA")  
DOLORES IBARRURI "LA PASIONARIA" - REN BILOBA)

Espainiako Filmategiak gerra zibilaren amaieraren 80. urteurrena zela eta, ekoiztako erbestealdi espainiarraren historia hau super-8an egindako filmaketa ugari eta etxeko irudietatik abiatuta kontatzen da. Hainbat filmoteka autonomikok eta Mexikoko Cinetecak lagundu dute irudiak aurkitzen. Nola bizi ziren beren egunerokotasunean Mexikon, Frantzia edo Argentinan erbestera izan zirenak? Zer gertatu zen gerra zibilaren aurretik eta garaian funtsezkoak izan ziren politikari batzuekin, Dolores Ibarruri "La Pasionaria" besteak beste? Ikuspuntu amateurretik, egunerokotasunetik eta familia girotik, dokumentalak beren herrialdetik oso urrun bizi eta hil zirenak omentzen ditu.

A partir de numerosas filmaciones realizadas en Super-8 y de imágenes domésticas, se va narrando esta historia del exilio español producida por Filmoteca Española con motivo del 80 aniversario del final de la guerra civil. En la localización de imágenes han colaborado varias filmotecas autonómicas así como la Cineteca de México. ¿Cómo vivían en su día a día los exiliados en México, Francia o Argentina? ¿Qué fue de algunos políticos que fueron fundamentales antes y durante la guerra civil como Dolores Ibarruri "La Pasionaria"? Desde el ámbito amateur, desde lo cotidiano y familiar, el documental homenajea a quienes vivieron y murieron muy lejos de su país.





INSTITUTO NAVARRO DE LA  
**MEMORIA**  
REN NAFARROAKO INSTITUTUA

